

Aynı Gökyüzünün Altında Bir Dost : Panagiotis Georgalas (06.2011)

Yunan Halkı ile Türk Halkının kültürel benzerliklerini bilmeyenler bunu ilk duydukları zaman oldukça şaşırıyorlar. Birbirimize o kadar çok benziyoruz ki kahvemizden peynirimize halaydan yeme alışkanlıklarına, kahvehane kültüründen müzik kültürlerine, mimik, el hareketleri gibi davranışlarına kadar neredeyse pek bir farkımız bulunmuyor. Biz Rakı diyoruz onlar Uzo. Biz Cacık diyoruz onlar caciki. Dolmaya dolmas, bakkala bakkalis diyorlar.

Sözcüklerimizde işte bu kadar benziyor birbirine. Limana "Limani" , Limona "Lemoni" , Lokuma "Lukumi" diyorlar örneğin. Bu şekilde bugün bir Yunanca sözlüğünde Türkçe'den alınmış on binin üzerinde sözcük bulunmakta.

Bir Türkün Yunanca öğrenmesi veya bir Yunanın Türkçe öğrenmesi bu ortak özellikler dolayısıyla oldukça kolay olmalıydı. Bu düşünceyle Yunan dostum Panagiotis Georgalas'a, özellikle Yunanların Türkçe öğrenebilmesi için yapmış olduğu [web sitesi](#) için bir söyleşi gerçekleştirdik. Keyifle okuyacağınızı umuyoruz:

Serkan Karataş: Bize kendinizden bahsedebilir misiniz, Panagiotis Georgalas kimdir ve neler yapmaktadır?

Panagiotis Georgalas:

Ben Atina'da lise öğretmeniyim. Lisede bilgisayar öğretiyorum. Son yıllarda eğitimde bilgisayar uygulamalarını merak ediyorum. Eğitim önerilerimi birçok konferanslarda sundum. Evli ve iki çocuk babasıyım. İlk defa yirmi yıl önce Türkiye'ye gittim. Türk dilini dinleyince Türkçe öğrenmeye karar verdim. Ama o zamanlar pek vaktim yoktu. Nihayet altı yıl önce Türkçe öğrenmeye başladım. Başlangıçta özel ders aldım. Sonra tek başına öğrendim.

Serkan Karataş: Türkçe'yi iyice öğrendikten sonra bir web sitesi açarak Türkçe dersleri vermeye başladınız. Bu web sitesi projenizden bahsedebilir misiniz?



Panagiotis Georgalas: Yunanistan'da Türkçe öğrenirken, kaliteli gramer ve alıştırma kitapları bulmak biraz zordu. O zamanda Türkçe'yi yalnız öğretmenimle konuşabildim. Yolda, sokakta yani gündelik yaşamda yabancı bir dil dinlemezseniz, hızlı öğrenmeniz kolay olmuyor. Bilgisayar programcısıyım ve bir bilgisayar programcısı olarak Türk dilinde birşeyi oldukça enteresan buldum. Gramer kurallarında, özellikle fiillerde, sıra dışı durumlar hemen hemen yoktu. Bu sebeple, eğitim yazılımı yaratmak için, Türk dili dünya dillerinden belki en uygundur. Sitemle Yunanistan ve dünyada Türkçe öğrenenlere yardımcı olmak istedim.

Sitemi ziyaret etmek isteyenler için adreslerim

Yunanca : <http://turkish.pgeorgalas.gr>

İngilizce versiyonu : <http://turkish.pgeorgalas.gr/indexEn.htm>

Sitem hem Yunanca hem de İngilizce sürümlerine sahip. Ücretsiz bir sitedir. Sitede Türk Dilbilgisi ve kuralları var. Yenilikçi alışırmalar, videolar, ortak Yunanca ve Türkçe şarkılar, pratikler , canlı radyo , TV , Atasözleri gibi bir çok bölüme sahiptir.

Serkan Karataş: Web sitenize nasıl tepki alıyorsunuz? Ziyaretçi sayısı, sitenizi beğenenlerin düşünceleri hakkında bilgiler verebilir misiniz?

Panagiotis Georgalas: İnternette yabancılar için İngilizce kaynakları bol ama Türkçe kaynakları az bulunur. Sitemi 2006'da kurdum. İlk zamanda ziyaretçi sayısı az oldu ama son yıllarda hızla arttı. Şimdi her ayda aşağı yukarı 20.000 ziyaretçi 100.000 sayfa okunuyor. Bunların 60% Yunanistan ve 40% başka ülkelerden geliyor. Site Türkçe öğrenenlerin arasında çok popüler. Özellikle Yunan öğrenciler bunu çok beğeniyor. Onun için forumlarda ve Facebook'ta yazıyor. Hemen hemen her gün ziyaretçilerden e-posta alıyorum.

Serkan Karataş: Oldukça benzer kültürlere sahibiz. Bununla birlikte benzerlik gösteren 10.000'in üzerinde sözcüğümüz var. Bakıldığı zaman hem Yunanlar hem Türkler için her iki dili öğrenmek kolay olmalı. Bu açıdan sormak isterim Yunanlar için Türkçe öğrenmek zor mu kolay mı? Yine aynı şekilde siz Türkçe biliyor olduğunuz için bir Türkün Yunanca öğrenmesi sizce zor mu kolay mı?

Panagiotis Georgalas: Yunanca, Türkçe dilbilgisinden çok farklı. Yunanca Latince dilbilgisine benziyor. Türkçe ve Yunanca arasında birçok ortak kelime var. Belki Yunan alfabesi Türkleri Yunanca öğrenmelerinde zorlaştırabilir.

Yunanları Türkçe sözdizimi zorlaştırır. Ayrıca tamlamalar (Antalya + körfe → Antalya körfezi) Avrupa dillerinde yok.

Serkan Karataş: Yunanistan'da Türkçe öğrenmeye yönelik talep var mı? Daha çok kimler Türkçe öğrenmek istiyorlar?

Panagiotis Georgalas: On yıl önce yalnız İstanbul'da doğmuş Yunanlar Türkçe biliyordu. Yunanistan'da Türkçe öğrenenlerin sayısı son yıllarda çok fazla arttı. Atina Üniversitesi'nde Türk Dili ve Medeniyeti fakültesi kuruldu. Başka üniversite fakülteleride Türkçe öğretmektedir. Türk dizileri "Yabancı damat" ve "Binbir gece" gibi Yunanistan'da çok başarılı oldu. Bu dizilerle binlerce Yunanlar "Merhaba" kelimesini öğrenmiş.

Serkan Karataş: Türkçe öğrenimi için geliştirmiş olduğunuz bir metodoloji var mı? Varsa biraz açar mısınız?

Panagiotis Georgalas: Bilgisayar, İnternet ile yeni olanaklar verdi. Sitede bir veritabanı kullanıldı. Öğrenciler özel bir yazılım ile kuralları anlayana kadar sonsuz farklı örnekler görebilir ve alıştırmalar çözebilir. Bu olanak kitaplarda yok. Kısa cevaplı, çoktan seçmeli ve eşleştirme alıştırmaları var. Türkçe sözdizimini anlamak için bulmaca var. Sitede sesli cümle örnekleri var. Türk sesi için metni konuşmaya çevirme yazılımı kullanıldı. Ayrıca canlı kaynaklar sitede eklendi: Haber, gazeteler, hava durumu, Türkiye'de en çok okunan kitaplar, radyo ve TV istasyonları, sinemada son filmler vs. Teknik konular da var örneğin Türk klavyesi açıklanır. Bir alıştırma ile erkek ve kadın Türk isimleri fark edilir. Yunanlılar için ortak Türkçe ve Yunanca şarkılar var. Ziyaretçiler Türk ve Yunan videosunu izleyebilir ve şarkı sözlerini okuyabilir. Her hafta siteye yeni konular ekleniyor. Türkçe öğrenenleri sitemi yararlı bulacağına inanıyorum.

[Panagiotis](#)'e bu güzel çalışması için ve sorularımıza ayırdığı zaman için Kliknete olarak teşekkür ediyoruz.

Online Dil Öğrenimi,Söyleşiler,Web 2.0,Web Girişimleri | 1 YORUM

1 Yorum

1. Oylum Titiz Diyorki::

Tebrikler Panagiotis. Gerçekten güzel şeyler yapmışsın.

20 Haziran, 2011 - 11:19 Tarihinde yazıldı.